

MoshiMoshi

編集:埼玉県教育局 市町村支援部 義務教育指導課 TEL. 048-822-0899 E-mail: a6760-30@pref.saitama.lg.jp

にほん がっこう
日本の『学校』、学校の『日本』

し
リニューアルのお知らせ
Update to
“Schools in Japan, Japan in Schools”



日本の『学校』、学校の『日本』は、平成21年
(2009年)、日本の学校に編入学して間もない児童
生徒や、その保護者の皆さんに、少しでも日本の学校の
ことを理解してもらえるように作成しました。この度、
内容の見直しを行い、これまでポルトガル語とスペイン
語の2言語のみでしたが、中国語・英語を加え、ニュー
ズレターMoshiMoshiと同じように4言語の翻訳としまし
た。学校行事・給食・通知票や進路についてなど、
11項目について説明しています。すでに学校生活を
送っている皆さんも、知らなかったことや今まで感じて
いた疑問が解決するかもしれません。3月中にホーム
ページへの掲載を開始しますので、是非ご覧ください。

「ニュースレターMoshiMoshi」、「彩と武蔵の
学習帳」、「家庭用『彩の国の道徳』」そして、

「日本の『学校』、学校の『日本』」、この4種類の資料すべてがポルトガル語、スペイン語、中国語、英語の4言語に翻訳されています。まだ見たことがない方は、是非、一度ホームページを検索してみてください。

“Schools in Japan, Japan in Schools” was first made in 2009 for students and their parents/guardians who had recently arrived in Japan to help them better understand Japanese schools. For this update, the content of the booklet has been revised, and while it was originally published in only Spanish and Portuguese, it has now been translated into the same four languages that MoshiMoshi is published in, including English and Chinese.

The booklet covers eleven different topics, including school events, school lunches, notices and life after graduation. For those of you already in school, this might clear up some of your questions or explain things you didn't know. The updated version will be uploaded on the Board of Education's website in March, so please have a look.

“MoshiMoshi,” the “Aya & Musashi Workbook,” “Sainokuni no Dōtoku (Moral Education)” and now, “Schools in Japan, Japan in Schools” are all translated into Portuguese, Spanish, Chinese and English. If you haven't seen these publications yet, please have a look online.

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/nihonnogakkogakkononihon.html>

こくご
国語クイズ
Japanese Quiz

クロスワード Crossword puzzle

よ あ か
カギを読んで、空いているマスにひらがなを書きましょう。
! Read the key below and fill in the blanks in Hiragana.

たてのカギ

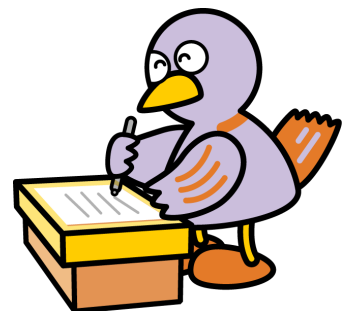
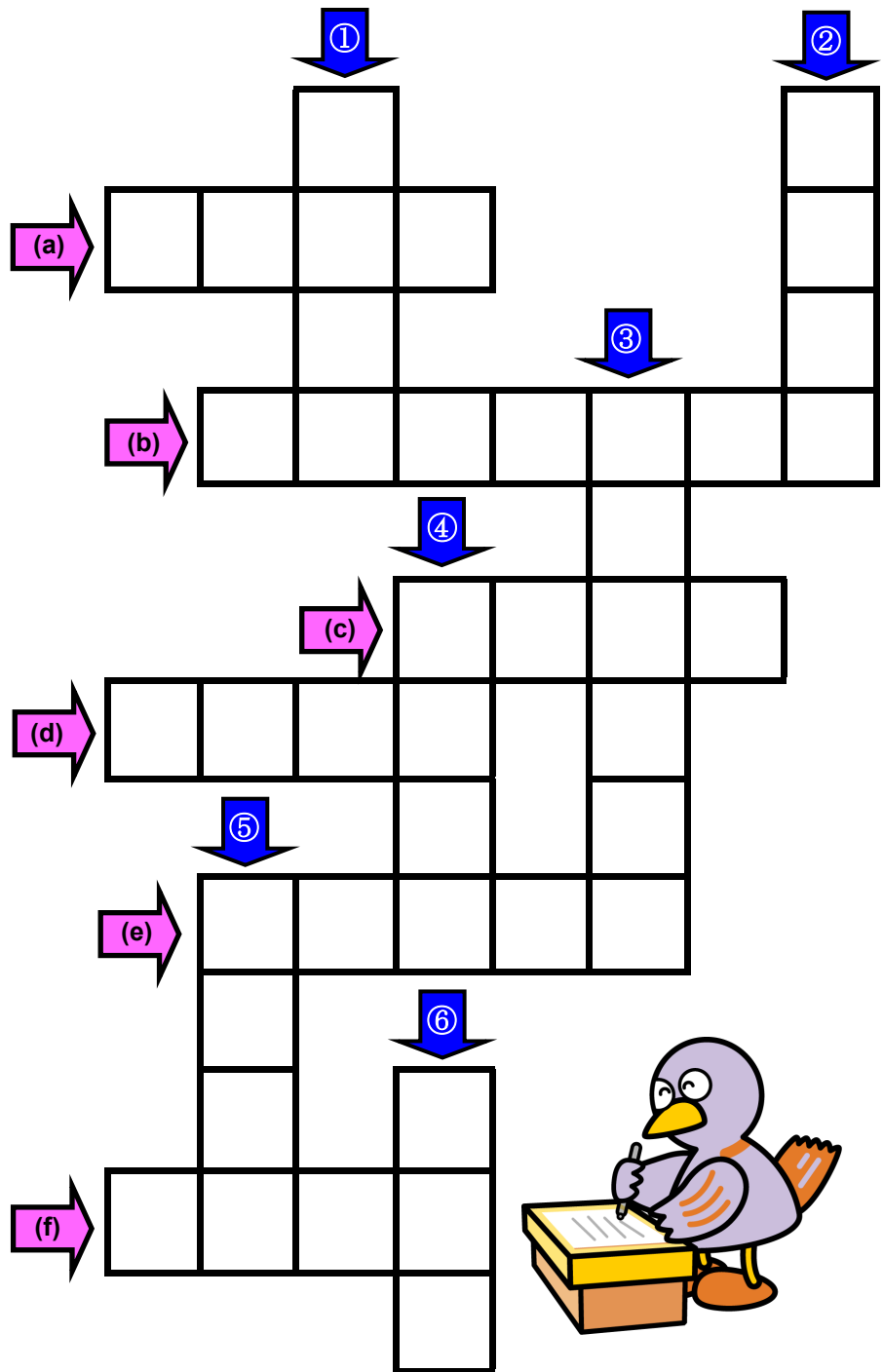
Vertical

- ①身のまわりの自然や、人々との関わり方を学ぶ授業です。
A class to learn about the nature around you and how to interact with others.
- ②学校の中ではく靴のことで。Shoes used inside the school.
- ③短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをする行事です。
An event includes activities like a short-distance race, a relay, dance and tama-ire (a Japanese ball game).
- ④楽器を演奏したり、歌ったりする授業です。
A class for playing instruments and singing songs.
- ⑤人々の仕事や産業、土地の様子、歴史、外国などについて学ぶ授業です。
A class for learning about jobs, industries, land, history and foreign countries.
- ⑥ひらがなや漢字を覚えたり、文を書いたり、お話を讀んだりする授業です。
A class for learning hiragana and kanji, writing, and reading stories.

よこのカギ

Horizontal

- (a) 料理や裁縫、掃除など、日常生活に必要なことを学ぶ授業です。
A class for learning about cooking, sewing, cleaning and other things necessary for daily life.
- (b) 最上級生の卒業を祝う行事です。
An event celebrating the students in the highest grade graduating.
- (c) 声を出して読む練習です。
Practice reading aloud.
- (d) チョークで文字や図などを書く板です。
A board used for writing, drawing maps, etc. with chalk.
- (e) 家で取り組む学校の課題です。
School work to be completed at home.
- (f) 体操服に着がえて、校庭や体育館で元気よく体を動かす授業です。
A class where you change into gym clothes and move around on the school field or in the gym.



- < 答え >
Answers >
- ①せいけん Life Studies
②うちばき Indoor Shoes
③らんどうかい Sports Day
④おんがく Music
⑤しやかい Social Studies
⑥こくご Japanese
- (a) かてい Home Economics
(b) そんきよしき Graduation Ceremony
(c) おんがく Reading Aloud
(d) こばん Blackboard
(e) しゅくたい Homework
(f) たいいく Physical Education

ふたり かいわ
ルカスとマリの2人が、会話をしながらゲームをしています。
Lucas and Mari are playing a game and talking:

ルカス 「エースが1枚、ジョーカーが2枚があるね。エースを当たり、
ジョーカーをハズレとするよ。で、僕は、君に見えないようによく
混ぜるよ。君は、裏しか見えていないね。」
Lucas: You have one ace and two jokers, right? An ace means you win and a
joker means you lose. Next, I'm going to shuffle them so you can't
see. You can only see the back of the cards, right?



マリ 「うん。そうね。」
Mari: Yeah, that's right.

ルカス 「マリ、1枚引いて。裏返しのまま、表は見ないでいて。」
Lucas: Draw a card, Mari. Keep it facedown without looking at the front.

マリ 「はい、引いたよ。」
Mari: Alright, I did.

ルカス 「君は1枚裏向きで持っている。当たりかハズレかはわからないね。
僕は、2枚持っているので、1枚ハズレを捨てるよ。

これで、君も僕も1枚ずつ持っている。」
Lucas: You have one card face down. You don't know if it's a winner or
a loser. I have two cards, so I'm going to discard my losing card.
Now we each have one card.



マリ 「そうね。」
Mari: Yeah.

ルカス 「さあ、勝負だ。君は、どちらが当たりか知らない。

ぼくは知っている。」
Lucas: So now we play. You don't know which card is a winner, but I do.

マリ 「そうよ。ずるいわ。」
Mari: Uh-huh. It's not fair!

ルカス 「じゃあ、君の1枚と僕の1枚を交換できる、というルールにしよう。
交換する、しないは、君が決めていいよ。どうする？」

Lucas: Well, in that case, let's change the rules so you and I can switch cards. You can decide whether
or not to trade with me. What'll you do?

マリ 「えっ？・・・だって、私の持っているカードが当たりかも知れないじゃない・・・。」
Mari: Huh? ...But, my card might be a winner...

ルカス 「僕は、手持ちが当たりでもハズレでも、潔く交換に応じるよ。」

Lucas: I'll be happy to trade with you, even if my card's a winner and even if it's a loser.

ルカスはニコニコしています。 Lucas grins.

ここで問題です。 Now, here is your question:

【小学生向け】 For elementary school students:

- (1) あなたがマリの立場だったら、カードを交換しますか？交換しませんか？
What would you do if you were Mari? Would you trade cards or not?
交換する Trade 交換しない No trade

(2) 実際に、カード3枚を用意して、「交換する」で20回、「交換しない」で20回、このゲームをやってみましょう。交換したらマリは20回のうち何回勝ちましたか？交換しなかったら、マリは20回のうち何回勝ちましたか？

Try preparing three cards and playing this game. Choose to trade your card twenty times and then choose not to trade twenty times. How many of those twenty games did Mari win when she traded cards? How many of those twenty games did she win when she didn't?

【中学生向け】 For junior high school students:

(3) カードを交換するのと交換しないのでは、どちらが有利でしょうか？
Which is the better choice, to trade or not to trade?

交換する方が有利 Trading is better. 交換しない方が有利 Not trading is better.
どちらも変わらない They're both the same.

<解説> <Explanation>

モンティ・ホール問題 The Monty Hall Problem

(1)は、「交換する」を選んだ方が得です。
It's better to choose to trade cards.

(2)で実際にやってみるとわかります。おそらく交換した20回の実験の方がマリはたくさん勝てるはずです。

If you try it yourself, you'll see why. If you choose to trade twenty times, Mari should win the majority of the games.

(3)は「交換する方が有利」が正解ですが、それはなぜかを解説します。

The correct answer is "trading is better." We'll explain why:

マリは3枚から1枚を引くので、当たりを引く確率は3分の1です。

Mary draws one card out of three, so her chances of drawing the winning card are one in three.

このときルカスが当たりを持っている確率は3分の2です。

At this point, the chances that Lucas has the winning card are two in three.

ルカスはハズレを知っていて、手持ちの片方のハズレを捨てます。ルカスの手元に残った1枚は当たる確率3分の2になります。だから、マリは交換すると、当たる確率は2倍になります。

Lucas knows which card in his hand is a losing card, so he'll discard it. The remaining card has a two-in-three chance of winning. So, if Mari switches cards with him, her chances of winning will double.

「納得いかない。このとき(右図)、カードは2枚なのだから同じ2分の1になっているのではないか。」と思うかも知れません。でも、実験してみると、交換した方がよく勝ちます。

You might remain unconvinced, and think that since there are two cards, they each have a fifty-fifty chance of being a winner. But when you actually try this for yourself, choosing to trade will mean winning more.

極端な例で考えてみましょう。このカードが100枚、ハズレ99枚、当たり1枚だったらどうでしょうか？100枚から引いた1枚をマリが持っています。マリの引いた1枚が当たる確率はかなり低いでしょう。ルカスは、99枚からハズレ98枚を捨てた1枚を持っています。

ルカスの残りカードが当たりである確率はマリの99倍になります。

Try thinking about this with an extreme example. If there were one hundred cards, with one winner and ninety nine losers, what would happen? Mari has one card from the hundred. She has a very low chance of drawing a winner. Lucas threw out ninety eight losing cards from the ninety nine he had. It's ninety-nine times more likely that Lucas has the winning card than Mari.

もう一回、このカードが3枚だったら、という元の問題に戻ると、納得がいくでしょうか。

Are you convinced when you think about this situation with three cards again?

